



## *Gruppo Genovese di Musica Antica*

### Programma

<b>Come Ye Sons of Arts</b>	<b>H. Purcell</b>
<b>Giga</b>	<b>G. F. Handel</b>
<b>Let us drink</b>	<b>G. Berg</b>
<b>Minuetto da "Berenice"</b>	<b>G. F. Handel</b>
<b>Call George again</b>	<b>J. Hilton</b>
<b>Allegro</b>	<b>F. J. Haydn</b>
<b>The glass was just timed</b>	<b>H. Purcell</b>
<b>Minuetto in Sol min</b>	<b>G. F. Handel</b>
<b>O Portsmouth</b>	<b>pubbl. da T. Ravenscroft</b>
<b>Spagnoleta</b>	<b>M. Praetorius</b>
<b>Banbury Ale</b>	<b>pubbl. da T. Ravenscroft</b>
<b>Gavotta in A min</b>	<b>M. Camidge</b>
<b>He that will an Ale House</b>	<b>pubbl. da T. Ravenscroft</b>
<b>Sie gleicht wohl</b>	<b>testo di P. von der Aeltst, musica del 1545</b>
<b>Sah ein Knabe</b>	<b>testo W. Goethe, musica H. Werner</b>
<b>Des Sommers letzte Rose</b>	<b>A. Neuhart</b>
<b>Lascia ch' io pianga</b>	<b>G. F. Handel</b>
<b>Come eversmiling liberty</b>	<b>G. F. Handel</b>
<b>Abendruhe</b>	<b>W. A. Mozart</b>
<b>Ave Verum</b>	<b>W. A. Mozart</b>

**Soprani:** Grazia Chindamo, Corinna Hamacher, Silvia Manfredi, Gabriella Mantelli, Helen Pugh, Marina Ravina, Marie Noelle Rollet,  
**Alti:** Gabriella Carraro, Paola Delucchi, Gianna Manfredi, Antonella Sinfonico  
**Tenori:** Mimmo Caponetto, Piero Mazzei, Gabriele Mini, Enrico Ravina  
**Bassi:** Paolo Bertazzoli, Marco Delucchi Nino Sinfonico  
**Flauti:** Maria Angela Abramo, Alessandro Barbieri  
**Clarinetti:** Silvia Manfredi, Cecilia Tapia  
**Tromba:** Gianluca Tarasconi  
**Fagotto:** Francesca Rossi  
**Violini:** Elisabetta Rossi, Enrico Defranchi Alejo Keuroghlanian, Giorgio Sani, Hanako Tsushimi  
**Cello:** Elena Mazzone

**Henry Purcell (1659-1695)** da *“Birthday Ode for Queen Mary”*

**Come come ye Sons of Arts** come come away  
 tune all your voices and instruments play  
 to celebrate to celebrate this triumphant day

***Venite venite Figli delle Arti*** venite  
*Accordate tutte le vostre voci e suonate gli strumenti  
 per celebrare questo giorno trionfante*

**Georg Berg (/ - 1771)**

**Let us drink and be merry** dance joke and rejoice  
 with claret canary the oboe and voice  
 The changeable world to our joys is unjust  
 And all pleasures are ended when we are in the dust  
 In mirth let us spend our spare hours and our pence  
 for we shall be pest it a hundred years hence

***Lasciateci bere ed essere felici,*** *danzare e gioire  
 con il vino chiaro color canarino, l' oboe e le voci  
 Il mondo mutevole non e' giusto con le nostre gioie  
 e tutti I piaceri finiscono quando saremo nella polvere  
 Lasciateci spendere in allegria le nostre ore residue e i nostri spiccioli  
 Perche' da questo momento potremmo essere flagellati.*

**John Hilton (1599 - 1654)**

**Call George again** boy call George again  
 and for the love of Bacchus call George again  
 George is a good boy and drawes us good wine  
 then fill us more claret our wits to refine  
 George is a brave lad and an honest man  
 if you will know him he dwells at the Swan

**Chiama ancora George**, ragazzo chiama ancora George  
e per amor di Bacco chiama ancora George  
George e' un bravo ragazzo e ci mesce del buon vino  
Allora servici ancora del charetto per affinare la nostra intelligenza  
George e' un bravo figliolo ed un uomo onesto  
Se lo volete conoscerlo egli vive nel "Cigno" (nome di una birreria)

### **Henry Purcell (1659-1698)**

**The glass was just tim'd** to the critical hour  
when we heard the report of the guns of the Tower  
Thanks to kind heav'n who the blessing contriv'd  
No sooner we drank it but our Monarch arriv'd  
The theme lets continue and our burn pers' advance  
Success to old England confusion to France

**Il bicchiere era regolato** sull' ora critica  
Quando noi sentimmo il rumore dei cannoni della Torre  
Grazie al cielo chi escogito' la benedizione  
Non bevemmo prima dell' arrivo del nostro Re  
Laciateci continuare il tema e avanzare le nostre persone bruciate  
Successo ala vecchia Inghilterra e confusione alla Francia

### **Anonimo pubbl. da Thomas Ravenscroft in "Pammelia" nel 1609**

**O Portsmouth** O Portsmouth it is a gallant town  
and there we will have a quart of wine  
with a nutmeg brown diddle down  
The gallant ship the Mermaid the Lion hanging stout  
did make us to spend there our sixteen pence all out

**Portsmouth** e' una bella citta' e la noi avremo un quarto di vino  
Sciupato da una noce moscata marrone  
La bella nave "La Sirena" e "Il Leone" alla fonda ci fecero spendere tutti I nostri sedici  
pence

### **Anonimo pubbl. da Thomas Ravenscroft in "Pammelia" nel 1609**

**Banbury Ale** where where where At the black smith's house I would I were there

**Birra di Banbury**, dove dove dove, nella nera casa di Smith io vorrei essere

### **Anonimo pubbl. da Thomas Ravenscroft in "Melismata" nel 1611**

**He that will an Ale house keep** must have three things in store  
a chamber and a feather bed a chimney and a hay nony nony

**Chi vuole gestire una birreria** deve vere tre cose  
Una camera, un letto di piume ed un camino

### **Testo di Paul von der Aeltst 1602, musica anonima del 1545**

**Sie gleicht wohl einem Rosenstock** drum g'liebt sie mir in Herzen  
Sie traegt auch einen roten Rock kann zuechtig freundlich scherzen  
Sie bluehet wie ein Roeslein das Baecklein wie das Muendelein  
Liebest du mich so lieb ich dich Roeslein auf der Heiden

Der die Roeslein wird brechen ab Roeslein auf der Heiden  
das wird wohl tun ein junger Knab zuechtig und fein bescheiden  
So stehn die Neglein auch allein der lieb' Gott wiess wohl wenn ich mein  
Sie ist gerecht von gutem G'sechlecht von Ehren hoch gebor'n

Behuet dir Gott mein herzig's Herz Roeslein auf der Heiden  
Es ist fuer wahr mit mir kein Scherz ich kann nicht laenger leiden  
Du kommst mir nicht aus meinem Sinn die weil ich hab das Leben mein  
gedenk an mich wie ich an dich Roeslein auf der Heiden

Beut mir her deinen roten Mund Roeslein auf der Heiden  
ein Kuss gib mir aus Herzens grund so steht mein Herz in Freunden  
Behuet dich Gott zu jeder Zeit all Stund und wie es sich begeit  
kuess du mich so kuess ich dich Roeslein auf der Heiden

***Ella assomiglia ad un rosaio*** per questo è cara al mio cuore  
*Porta una sottanina rossa e sa scherzare castamente in amicizia*  
*Fiorisce come una rosellina la guancia e la boccuccia*  
*Se mi amerai anch'io ti amerò Rosellina della brughiera*  
*Colui che coglierà la rosellina, Rosellina della brughiera*  
*Lo farà un giovane casto e modesto*  
*Così stanno da soli anche i garofani, il buon Dio sa chi intendo*  
*Ella è giusta, di buona stirpe e bennata in alto onore*  
*Dio ti guardi mia cordialmente amata Rosellina della brughiera*  
*Davvero per me non è uno scherzo, non posso più sopportare*  
*Tu non mi uscirai dalla mente finchè durerà la mia vita*  
*Pensa a me come io penso a te Rosellina della brughiera*

### **Testo Wolfgang Goethe (1749-1832), musica Heinrich Werner (1800-1833)**

Sah ein Knab ein Roeslein steh'n Roeslein auf der Heiden  
war so jung und morgenschoen lief er schnell es nah zu sehn  
sah's mit vielen Freunden Roeslein Roeslein  
Roeslein rot Roeslein auf der Heiden

Knabe sprach Ich breche dich Roeslein auf der Heiden  
Roeslein sprach ich steche dich  
dass du ewig denkst an mich und ich will nichts leiden  
Roeslein Roeslein Roeslein rot Roeslein auf der Heiden

Und der wilde Knabe brach's Roeslein auf der Heiden  
Roeslein wehrte sich und stach  
hast ihm doch kein Weh und Ach muss es eben leiden  
Roeslein Roeslein Roeslein rot Roeslein auf der Heiden

***Un giovane vide una rosellina***, rosellina nella brughiera  
*Era così giovane e mattutinemente bella*  
*corse veloce per vederla da vicino, la vide con grande gioia.*

*Rosellina, rosellina, rosellina rossa, rosellina nella brughiera*

*Disse il giovane: ti colgo, rosellina nella brughiera!*

*Disse la rosa: ti pungo, così mi ricorderai per sempre e non lo voglio tollerare.*

*Rosellina, rosellina, rosellina rossa, rosellina nella brughiera.*

*E il giovane cattivo colse la rosellina nella brughiera;*

*la rosa si difese e lo punse ma non gli causò dolore solo lei dovette soffrire*

*Rosellina, rosellina, rosellina rossa, rosellina nella brughiera*

### **testo Thomas Moore (1779-1852), musica August Neuhart (1793 1861)**

**Letzte Rose** du wollest so einsam hier blueh'n  
Deine freundlichen Schwestern sind laengst schon dahin  
Kein Blaettchen haucht Balsam durch gluehende Luft  
keine Bluete erquicket mit lieblichen Duft

**Ultima rosa**, tu volevi fiorire qui sola

*Le tue sorelline amiche sono da tempo già scomparse*

*Nessuna fogliolina respira balsami nell'aria rovente*

*Nessun germoglio fiorito ristora con l'amato profumo*

*Ultima rosa tu vuoi fiorire qui sola*

### **Attribuita a W. A. Mozart (1756-1791) ANH KV C 9,10**

Verklungen ist des Tages Treiben nicht langer will die Sonne bleiben  
von ihrer Arbeit ruht die Hand der Feierabend deckt das Land

Viel Sterne klar am Himmel schimmern viel Herzen bang auf Erd sich kummern  
um Erden-leid und Erden Weh mein Herz blick auf zur Himmels hoehe'

Er, der am Abend alles decket ob Leid ob Freud der Tage wecket  
im Feld und Wald mit Schatten zu er-fuehlt auch dich mit Fried und Ruh

**E' svanito** l'affaccendarsi del giorno Il sole non splendera' piu' a lungo

*La mano riposa dal suo lavoro Il riposo serale copre la terra*

*Molte stelle scintillano chiare nel cielo Molti cuori timidamente si affannano sulla terra  
per i dolori e i dispiaceri del mondo Il mio cuore guarda all'alto del cielo*

*Colui che alla sera copre tutto con ombre nel campo e nel bosco*

*Sia gioie che dolori che il giorno risveglia Colmi anche te di quiete e di pace*

### **W. A. Mozart (1756-1791) K 618**

**Ave verum Corpus** natum de Maria Virgine  
vere passum immolatum in cruce pro homine  
Cujus latus perforatum unda fluxit et sanguine  
Esto nobis praegustatum in mortis examine in mortis examine

**Salve o vero Corpo** Nato dalla Vergine Maria

*Tu veramente soffristi e fosti immolato sulla croce per la salvezza dell'uomo*

*Dal tuo costato trafitto sgorgo' acqua e sangue*

*Sii tu da noi assaporato nell'ora della morte*